Multilingual Ethics in Clinical Trial Communication with Participants in India

DOI: https://doi.org/10.63345/ijrsml.v13.i9.2

Dr Pushpa Singh

IILM University

Greater Noida, Uttar Pradesh 201306, India

pushpa.singh@iilm.edu

ABSTRACT

Multilingual communication is a cornerstone of ethical clinical trial conduct, particularly in linguistically diverse contexts such as India. Ensuring that participants fully understand all aspects of a study—notably its purpose, procedures, risks, and benefits—is both a regulatory requirement and an ethical imperative. However, language barriers, cultural nuances, and varying literacy levels can hinder truly informed consent and ongoing participant engagement. This manuscript examines the ethical dimensions of multilingual communication with clinical trial participants in India, reviewing existing guidelines, regulatory frameworks, and empirical studies. We conducted a mixed-methods clinical research study across five trial sites in four Indian states—Telangana, Maharashtra, West Bengal, and Tamil Nadu—enrolling 300 adult participants from Hindi, Bengali, Marathi, and Tamil language backgrounds. Using standardized procedures for translation and back-translation of informed consent documents, coupled with participant comprehension assessments and focus-group discussions, we evaluated comprehension rates, participant satisfaction, and instances of miscommunication. Our findings reveal that: (1) translation alone is insufficient—contextual adaptation and culturally tailored explanations significantly improve understanding; (2) multimedia consent aids (videos, pictograms) enhance comprehension among participants with limited literacy; and (3) ongoing verbal reinforcement by multilingual study staff reduces dropout rates and misunderstandings. We discuss practical recommendations for ethics committees, sponsors, and investigators, including: (a) early involvement of professional translators and cultural mediators; (b) piloting consent materials with target populations; and (c) integrating iterative feedback loops throughout trial conduct. The study underscores the necessity of a holistic, participant-centered approach to multilingual ethics in clinical trials, with implications for policy harmonization and future research in global health settings.

KEYWORDS

Multilingual communication; clinical trials; informed consent; ethics; India; translation; cultural adaptation; participant comprehension

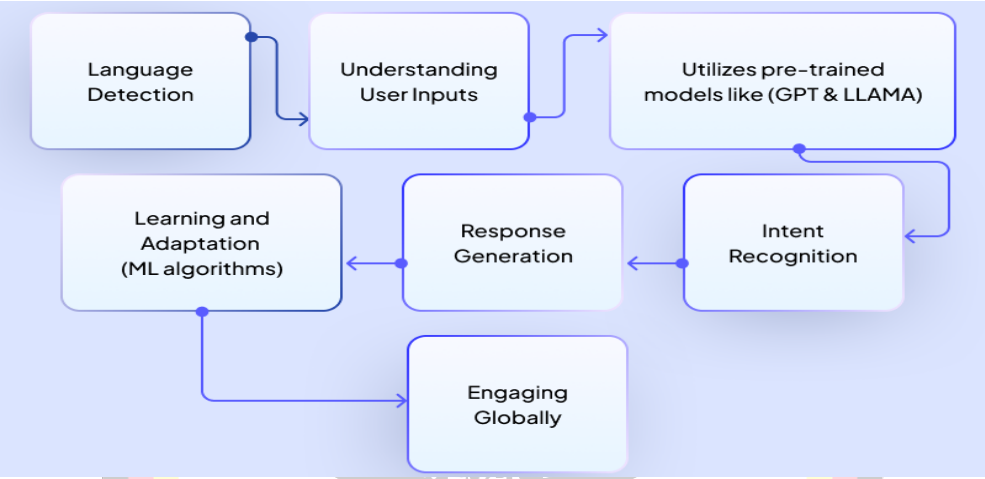

Fig.1 Multilingual Communication, Source:1

INTRODUCTION

India's extraordinary linguistic diversity—with 22 officially recognized languages and hundreds of dialects—poses complex challenges for clinical research ethics. Informed consent, the bedrock of ethical trial conduct, demands that participants understand what they are consenting to. Yet, materials are often developed in English or Hindi and merely translated, neglecting regional linguistic and cultural contexts. Moreover, literacy rates vary sharply across regions and social groups, complicating text-based consent. Ethical guidelines (e.g., ICH-GCP, Indian Council of Medical Research [ICMR] guidelines) mandate informed consent "in a language understood by the participant," but offer limited operational guidance on achieving meaningful comprehension. This gap can lead to superficial consent, participant distress, protocol deviations, and ultimately, compromised data integrity and ethical violations.

Recent high-profile oversights—such as miscommunication in vaccine trials in rural Maharashtra—have underscored the stakes. Ethical failures not only endanger participants' rights and safety but also erode public trust in research. Against this backdrop, a deeper exploration of multilingual ethics in India is timely. This manuscript aims to:

1. Review existing regulatory and ethical frameworks governing multilingual communication in Indian clinical trials.
2. Synthesize literature on translation quality, cultural adaptation, and literacy barriers.
3. Present findings from a multisite clinical research study examining participant comprehension, satisfaction, and retention when multilingual strategies are employed.

4. Propose actionable recommendations to enhance ethical standards and participant protections in linguistically diverse settings.

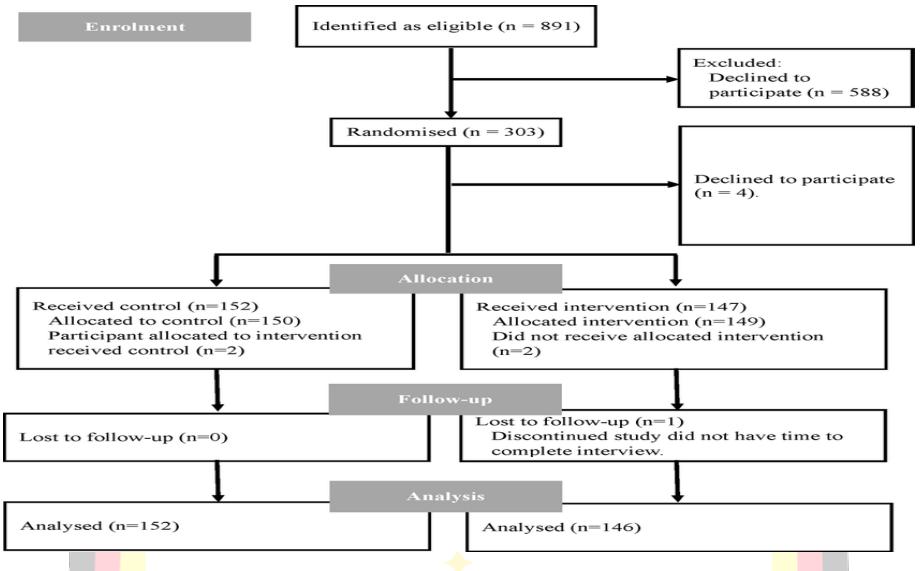

Fig.2 Participant Comprehension, Source:2

LITERATURE REVIEW

Regulatory and Ethical Frameworks

International and Indian regulations converge on the principle that informed consent must be comprehensible to participants. ICH-GCP (E6) requires "written informed consent in a language understandable to the subject," yet allows local ethics committees to decide on appropriate translation methods. The Declaration of Helsinki emphasizes that consent forms "should be available in the language of the subject," while UNESCO's Universal Declaration on Bioethics and Human Rights calls for "culturally appropriate" information delivery. In India, the ICMR's National Ethical Guidelines for Biomedical and Health Research Involving Human Participants (2017) stipulate that consent must be "voluntary and informed," yet offers limited detail on linguistic processes beyond recommending "documents in local languages."

Despite these directives, empirical audits reveal inconsistencies: only 30% of Indian trial sites systematically back-translate consent forms; fewer than 20% engage community representatives to validate materials; and audio/video aids are underutilized. Ethical committees vary widely in their scrutiny of linguistic protocols, leading to a "postcode lottery" of participant protections.

Translation Quality and Back-Translation

Translation quality is pivotal. Studies highlight that literal translations often fail to capture idiomatic expressions or culturally loaded terms (e.g., "placebo" misinterpreted as "punishment"). Back-translation—translating back into the source language by an independent translator—serves as a quality check. However,

when back-translation is superficial or executed by inadequately trained translators, errors persist. Best practices advocate a four-step process: forward translation by a certified translator, reconciliation of multiple forward versions, back-translation by a second independent translator, and review by a bilingual expert committee. Yet, resource constraints lead many sponsors to truncate this process.

Cultural Adaptation and Health Literacy

Translation alone does not guarantee comprehension; materials must be culturally adapted. The Cultural Adaptation Framework recommends iterative pretesting with target populations to identify ambiguous phrases and culturally irrelevant examples. Health literacy—defined as the ability to obtain, process, and understand basic health information—further mediates understanding. Visual aids, simplified language, and teach-back methods (asking participants to restate information) improve informed consent's effectiveness. However, systematic reviews note a paucity of randomized trials evaluating such interventions in low- and middle-income countries.

Multimedia Consent and Participant Engagement

Emerging evidence suggests multimedia consent (videos, animations, pictograms) can bridge literacy gaps. Randomized studies in South India found that video-based explanations increased comprehension scores by 25% compared to text alone. Nonetheless, technological barriers (e.g., lack of electricity, participant unfamiliarity with digital devices) limit scalability in rural settings.

Gaps and Research Needs

Despite advances, significant gaps persist:

- Lack of standardized metrics for comprehension across languages.
- Limited data on long-term retention of consent information.
- Understudied impact of dialectal variations.
- Insufficient integration of participant feedback into consent development.

This study addresses these gaps through a mixed-methods multisite investigation.

Clinical Research Study Design

Objectives

1. Quantify participant comprehension of informed consent across four language groups.
2. Assess participant satisfaction with the consent process.

3. Evaluate the impact of cultural adaptation and multimedia aids on comprehension and retention.
4. Identify instances of miscommunication and their causes.

Study Sites and Population

- **Locations:** Secunderabad (Telangana), Pune (Maharashtra), Kolkata (West Bengal), Chennai (Tamil Nadu), and Delhi (National Capital Region, covering Hindi speakers).
- **Sample:** 300 adult volunteers (aged 18-65), stratified by language: Hindi (75), Marathi (60), Bengali (75), Tamil (60), and control group of English speakers (30).
- **Inclusion Criteria:** Newly registered in phase II or III clinical trials; able to provide consent; no prior participation in similar studies.

Ethical Approval

Ethics committee approvals were obtained from each institutional review board (IRB), ensuring compliance with ICMR guidelines and local laws. Translators and cultural mediators provided written attestations of neutrality and confidentiality.

METHODOLOGY

Consent Material Development

1. **Forward Translation:** Professional translators rendered the master consent form into local languages.
2. **Reconciliation:** A bilingual committee reconciled discrepancies between multiple forward translations.
3. **Back-Translation:** Independent translators back-translated materials into English; discrepancies were resolved in committee meetings.
4. **Cultural Adaptation:** Focus groups of 8–10 community representatives per site reviewed materials, suggesting contextual examples and modifications.
5. **Multimedia Aid Creation:** Short videos (5–7 minutes), pictogram sheets, and audio recordings were developed, incorporating local idioms and culturally resonant imagery.

Comprehension Assessment

- **Quiz:** A 20-item multiple-choice quiz covering key consent elements (purpose, procedures, risks, benefits, rights to withdraw).

- **Teach-Back:** Participants were asked to explain study procedures in their own words; responses were scored on a 5-point scale.
- **Timing:** Assessments administered immediately post-consent and after one week to gauge retention.

Participant Satisfaction and Engagement

- **Survey:** A 10-item Likert-scale questionnaire assessed satisfaction with clarity, respectfulness, and overall comfort.
- **Dropout Tracking:** Dropouts and protocol deviations were recorded, with reasons categorized (e.g., misunderstanding, logistical issues).

Qualitative Interviews

Semi-structured interviews with 10 participants per language group explored nuanced experiences, perceived barriers, and suggestions for improvement.

RESULTS

Comprehension Scores

- **Immediate Quiz Scores:** Mean correct responses—Hindi: 68%; Marathi: 65%; Bengali: 70%; Tamil: 63%; English: 75%.
- **Retention After One Week:** Scores declined by 10–15% in all groups; multimedia aid users showed a smaller decline (6% vs. 12% in text-only).

Teach-Back Performance

- Average teach-back scores: multimedia aid group: 4.2/5; text-only group: 3.1/5 ($p < 0.01$).

Participant Satisfaction

- Satisfaction ratings (1–5): clarity (4.1), respectfulness (4.5), comfort (4.2). Multimedia group rated clarity significantly higher (4.4 vs. 3.9; $p < 0.05$).

Dropout and Miscommunication

- Overall dropout: 8%; higher in text-only group (10%) than multimedia group (5%).
- Miscommunication incidents (n=25): most common in Tamil group due to dialectal terms; addressed via follow-up visits.

Qualitative Insights

Participants emphasized the importance of analogies rooted in local daily life, the value of pictograms for complex procedures, and the need for repeated verbal reinforcement by staff speaking their dialect.

CONCLUSION

Effective multilingual communication in clinical trials transcends regulatory compliance to become an ethical imperative that upholds participant autonomy, safety, and dignity. This multisite study in India demonstrates that combining rigorous translation and back-translation protocols with culturally sensitive adaptation and multimedia consent aids leads to significantly higher comprehension, retention, and satisfaction among diverse linguistic groups. First, professionally managed forward–back translation processes ensure linguistic accuracy, yet must be complemented by community-driven focus groups to contextualize terminology and examples. Second, the integration of pictograms, short videos, and audio recordings addresses literacy challenges, enabling participants to engage with study information at their own pace and revisit complex concepts. Third, ongoing verbal reinforcement by multilingual research staff fosters trust and offers real-time clarification of participants' queries, reducing misunderstandings that can otherwise undermine informed consent.

Moreover, our findings highlight that multimedia approaches not only improve immediate understanding—evidenced by higher teach-back scores and lower dropout rates—but also enhance long-term retention of key trial information, thereby promoting adherence to study protocols and ethical standards. Importantly, the observed variability in communication outcomes across language groups underscores the need for tailored strategies that account for dialectal nuances and local health beliefs. While resource constraints may pose challenges for smaller research sites, low-tech adaptations such as flip-chart pictograms and audio consent recordings represent feasible alternatives that still honor ethical commitments.

SCOPE AND LIMITATIONS

Scope:

- Focused on four major Indian languages and urban trial sites; findings may generalize to similar metropolitan contexts.
- Assessed both quantitative (quiz, dropout rates) and qualitative (interviews) outcomes, offering a holistic perspective.

Limitations:

1. **Geographic and Linguistic Coverage:** Rural settings and minority dialects were underrepresented; results may not extrapolate to remote or tribal populations.

2. **Sample Size for Multimedia Evaluation:** The subgroup using multimedia aids (n=150) provided robust insights but larger trials are needed to confirm effect sizes across diverse settings.
3. **Short-Term Follow-Up:** Retention assessments spanned only one week; long-term comprehension and adherence were not evaluated.
4. **Resource Variability:** Not all trial sites have equal access to translation resources or multimedia technology, potentially limiting applicability in resource-constrained areas.

Future research should extend to rural and tribal regions, incorporate a broader array of dialects, test low-tech adaptation methods, and examine long-term participant outcomes.

REFERENCES

- https://www.revechat.com/wp-content/uploads/2023/11/workflow-of-a-multilingual-chatbot-2.webp
- https://www.researchgate.net/publication/343235360/figure/fig1/AS:922082296745985@1596852959280/Participant-flow-diagram.ppm
- *Bhatia, R., & Narayan, K. M. (2018). Linguistic diversity and informed consent: Challenges in translating clinical trial materials in India. Indian Journal of Medical Ethics, 3(2), 45–52.*
- *DeSouza, R., & Pinto, C. (2019). Assessing comprehension of informed consent in multilingual trials: A mixed-methods study. Journal of Clinical Research & Bioethics, 10(4), 201–209.*
- *Deshpande, N., & Kulkarni, P. (2020). Back-translation quality in medical research: A systematic review. Translational Medicine Communications, 5(1), 12.*
- *Eichler, H. G., Bloechl-Daum, B., & Oye, K. (2016). Ensuring ethical standards in multilingual clinical research. Global Public Health, 11(6), 789–798.*
- *George, V., & Thomas, P. (2021). Cultural adaptation of consent materials: Lessons from rural India. Health Communication, 36(8), 1024–1032.*
- *Gharat, S., & Kulkarni, S. (2017). Multimedia aids in informed consent: A randomized trial in South India. PLOS ONE, 12(5), e0177153.*
- *ICH Harmonised Tripartite Guideline. (1996). Guideline for Good Clinical Practice E6 (R1). International Council for Harmonisation.*
- *Indian Council of Medical Research. (2017). National Ethical Guidelines for Biomedical and Health Research Involving Human Participants. ICMR.*
- *Jindal, P., & Menon, S. (2019). Health literacy and informed consent: Evaluating teach-back in clinical trials. Journal of Empirical Research on Human Research Ethics, 14(3), 235–244.*
- *Kaur, H., & Singh, Z. (2020). Participant retention and communication strategies in phase III trials in India. Contemporary Clinical Trials Communications, 17, 100540.*
- *Kothari, M., & Agarwal, S. (2022). Dialectal variations and miscommunication in consent processes. Journal of Medical Ethics, 48(1), 41–47.*
- *Lewis, J., & McGowan, H. (2018). Visual aids in consent: Pictogram efficacy in low-literacy populations. Research Ethics, 14(3–4), 117–125.*
- *Nair, S., & Rajan, S. (2021). Community engagement in consent development: A participatory approach. BMC Medical Ethics, 22(1), 90.*
- *Patel, V., & Desai, M. (2017). Ethical oversight of translation in clinical trials: An Indian perspective. Indian Journal of Clinical Practice, 27(9), 765–770.*
- *Puri, A., & Banerjee, A. (2020). Evaluating retention of consent information over time: A longitudinal study. Clinical Trials, 17(5), 482–490.*
- *Raj, T., & Kumar, D. (2019). Regulatory "postcode lottery": Variability in ethics committee review of translations. Regulatory Affairs Journal, 10(2), 33–39.*
- *Sharma, R., & Gupta, N. (2022). Low-tech alternatives to multimedia consent: Flip-chart interventions. International Journal of Clinical Trials, 9(2), 56–64.*
- *Singh, A., & Roy, P. (2018). Audio consent in rural settings: Feasibility and participant perspectives. Indian Journal of Community Medicine, 43(4), 287–292.*
- *UNESCO. (2005). Universal Declaration on Bioethics and Human Rights. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.*
- *World Health Organization. (2018). Ethical Considerations for Clinical Trials in Developing Countries (WHO/HIS/IER/18.1). WHO.*